v. 1070 Nadat hij Pentheus heeft neergezet op de dennentakken,

laat hij de jonge rechte tak door zijn handen omhoog gaan

zonder te zwiepen,

terwijl hij er voor oppast dat hij hem niet eraf werpt,

richtte de dennenboom zich recht op naar de hoge lucht[[1]](#footnote-1),

terwijl die de heer op zijn rug had zitten.

v. 1075 Hij werd beter gezien dan

dat hij de mainaden zag.

v. 1076 Want nog maar nauwelijks was hij duidelijk zichtbaar

terwijl hij boven zat,

en hij was niet meer in staat om de vreemdeling te zien

één of ander geluid heeft vanuit de lucht geschreeuwd

zoals vermoedelijk: Dionysus,

v. 1079 "Jonge vrouwen,

ik breng degene

die jullie, mij en mijn rituele feesten belachelijk aan het maken is:

vooruit: jullie moeten hem straffen!"

v. 1082 En zodra als hij deze dingen aan het uitspreken was

schoot een licht van heilig vuur zowel naar de hemel als naar de aarde.

v. 1084 De lucht is stil geworden[[2]](#footnote-2)

in stilte[[3]](#footnote-3) verkeerde het beboste dal en de bladeren,

je had niet het geluid van de wilde dieren kunnen horen.

1. Let op het mooie woordspel met het woord ὀρϑος. Om duidelijk te maken dat de boom recht staat heeft hier zelfs een enallagè plaatsgevonden. [↑](#footnote-ref-1)
2. Dit is ook een ingressieve aoristus [↑](#footnote-ref-2)
3. Bij de combinatie van een bijwoord met een vorm van eiche betekent dat meestal: er ... aan toe zijn. [↑](#footnote-ref-3)